

Қазақстан Республикасы Тәуелсіздігінің 30 жылдығына арналған «Сейфуллин оқулары – 17: «Қазіргі аграрлық ғылым: цифрлық трансформация» атты халықаралық ғылыми – тәжірибелік конференцияға материалдар = Материалы международной научно – теоретической конференции «Сейфуллинские чтения – 17: «Современная аграрная наука: цифровая трансформация», посвященной 30 – летию Независимости Республики Казахстан.- 2021.- Т.2, Ч.2 - С. 54-57

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА «ГОСТЬ» В КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИИ

*Жакыпбекова Инжу  
студент 1 курса СМС 20-09 КАТУ им. С.Сейфуллина*

В данной работе были изучены и раскрыты такие понятия как паремия, пословицы и поговорки, а также было продемонстрировано различие между паремией, крылатыми словами и фразеологизмами. Были подробно исследованы паремия казахского и русского языка «гость» и «гостеприимство», и смысл создания паремичных единиц. Аргументы и факты сопровождаются примерами и доказательствами. В заключительной части был сделан вывод о развитии казахской и русской паремиологии.

Паремия – это одна из самых важных концепций лингвокультурологического анализа и когнитивной лингвистики, так как именно данный термин включает в себя силу кумулятивной функции как языка, так и культуры. Паремия – это особый этап в развитии национально-языкового сознания. Иными словами паремия – это устойчивое выражение, являющееся предложением дидактического содержания. Паремия включает в себя: Пословицы – краткие фразы с назидательным, поучительным и глубоким смыслом (Примеры: без труда не вытянешь и рыбки из пруда; что посеешь – то и пожнешь). Поговорки – образное цельное словосочетание или выражение, отражающее какое-либо явление (Примеры: язык без костей; что упало – то пропало; уговор дороже денег) [1].

Зачастую паремию путают с фразеологизмами и крылатыми словами. Крылатые слова отличаются от паремии тем, что у них есть автор или создатель, в то время как автор паремии неизвестен [2]. Фразеологизм – это устойчивое выражение, которое можно заменить синонимом, к примеру «сделать на скорую руку» – быстро, торопливо, «рукой подать» – очень близко, «сидеть сложа руки» – бездельничать и т.п., в то время как паремию невозможно заменить синонимами.

Историей возникновения паремиологии занимались такие известные деятели мировой литературы как: А. Тейлор, М. Куни, Г.Л. Пермяков, А.Г. Назарян, А.В. Кунина, Э.М. Солодухо, В.П. Жуков, К. Григас, В.И. Даль, В. Мидер и т.д.

Паремичные единицы созданы с использованием лексических, грамматических, выразительных средств создания контраста. Смысл существования паремии, отражающей этнический характер, объясняется тем,

что в любой лингвокультуре определенное слово или фраза имеет свое значение в зависимости от истории создания, моральных норм, убеждений, культурного значения и частоты употребления [1]. Таким образом, поговорки позволяют узнать больше о традициях, обычаях, менталитете, национальных стереотипах и психологии народа. Логико-семиотическая структура поговорок всегда принадлежит определенному народу и является национальным универсумом.

В данной работе будут подробно рассмотрены понятия «гость» и «гостеприимство» в казахской и русской поговорочности.

Изначально слово «гость» произошло от латинского слова «hostis», что означало «чужеземец» или «враг» [3]. Однако с изменением мышления народа и его менталитета, слово «гость» стало обозначать человека, пришедшего навестить хозяев. Позже от слова «гость» произошло новое понятие «гостеприимство», что в словаре В.И. Даля обозначает радушное принятие гостей, посетителей, безвозмездный прием и угощение странников. Появление понятия гостеприимства отражает характер и особенности русского народа, так как у русского народа гостеприимство принято считать главной национальной нравственно-этнической ценностью. Из поколений веков у русских было принято угощать посетителей и гостей только самым лучшим что есть в доме, что демонстрирует щедрость русского народа. В число одних из самых известных поговорок входят такие выражения как:

- Гостям стол, а коням столб
- Гостю щей не желей, а погуще лей
- На стол гостю мечи все, что есть в печи
- Чем богаты, тем и рады
- Гостю честь и место и др.

Русское гостеприимство было сформировано под влиянием особенностей и качеств, присутствующих в русском народе, таких как отзывчивость, щедрость, открытость, сочувствие, радушие, общительность и эмоциональность. Таким образом отличительной особенностью поговорок в русском языке является акцентирование внимания на взаимоотношениях хозяев и гостя, так как для хозяев всегда было важно обеспечение самых лучших условий для гостей. Например:

- Нежданный гость лучше жданных двух
- Гость доволен – хозяин рад
- Гость – не кость, за дверь не выкинешь
- Доброму гостю хозяин рад

Понятие «гость» в русском языке обретает разные значения в зависимости от тематических групп поговорок, связанных с данным понятием: 1) личность хозяина и/или гостя; 2) открытость и радушный прием, показывающий широту души русской этнической группы; 3) щедрость угощения; 4) отношение к жилищу; 5) придрерживание традиций и обычаев; 6) выражение благодарности гостями или хозяевами; 7) советы по приему гостей и 8) эмоциональное отношение хозяев к гостям [4].

### **Личность хозяина и/или гостя**

- Гостю почет - хозяину честь
- Гостям дважды радуются: встречая и провожая
- Добрый гость всегда в пору
- Для дорогого гостя и ворота настежь

### **Радужный прием**

- Редко свиданье – приятный гость
- Гость на гостя – хозяину в радость
- Умел в гости звать, умей и угощать

### **Щедрость**

- Чем хата богата, тем рада
- Пирог ешь, да хозяина не съешь
- Изба красна углами, обед – пирогами
- Про гостя хороше, а про себя поплоше
- Жалеть вина – не видать гостей

### **Благодарность**

- Бог на стене, хлеб на столе
- Напой, накорми, а после вестей попроси
- Ваше дело – пить, а наше – говорить
- У нас на Руси прежде гостю поднеси

### **Обычаи и советы**

- На незвано не ходи, на неслано не ложись
- Погасил невзначай свечу – жди гостей
- В гости ходить, и к себе надо водить
- В чужом доме не будь приметлив, да будь приветлив
- У себя как хочешь, а в гостях как велют
- Нож со стола упал – гость будет, ложка или вилка – гостья
- Кто поперхнется, к тому спешный посол

Издавна русский народ осуждал негостеприимность некоторых людей, доказательствами чего служат такие паремии как «он сам себе не рад», «зовут Фомою, а живет собою», «и в гости не ездит, и к себе не зовет», «есть чего слушать, да нечего кушать». Также в культуре русского этноса принято встречать гостей на пороге своего дома. При этом гостеприимство выражается путем использования слов «хлеб да соль», что в русском языке всегда означало радушное отношение к гостям: «хлеб на стол, так и стол-престол», «хлеба ни куска, так и в тереме – тоска», «плох обед коли хлеба нет».

В русском языке присутствует гораздо больше паремических единиц, связанных с гостеприимством или с понятием «гость» в целом, чем в казахском языке. В словаре В.И. Даля насчитано 73 пословицы о гостях и гостеприимстве [5].

В казахском языке существуют такие слова как «қонақжайлық» и «қонақ», что в переводе означает «гостеприимство» и «гость»

соответственно. В данном языке существует огромное количество фраз, выражений и паремий, показывающих гостеприимство казахского народа. С древних времен казахский народ был самым гостеприимным и щедрым, никогда не отказывал в помощи странникам и всегда был рад гостям. И по сей день в казахском народе считают, что гость – это очень уважаемый человек, который достоин самого теплого приема. В казахском языке существуют такие выражения как [6]:

- Қонақ келді — ырысын ала келді (Гость приходит — счастье в дом с собой приводит).
- Келгенше, қонақ ұялар, келген соң, үй иесі ұялар (Волнуется гость, когда в гости идет, хозяин волнуется, когда гость придет).
- Қонақты сөзбен тойғыза алмайсын (Гость словами сыт не будет).
- Қонағыңның алғысы алтыннан қымбат (Благодарность гостя твоего, дороже золотого подарка его).
- Қонағыңның алтынын алма, алғысын ал (Золото у гостя не бери, а лучше благодарность проси).
- Көңіл кең болса, үйдің тарлығы білінбес (Души широта скрасит дома тесноту).
- Қонаққа кел демек бар, кет демек жоқ (Гостю "приходи" говорят всегда, но когда уходит не говорят никогда).
- Қонақ келсе есікке, жүгіріп шық, кешікпе (Если гость придет, беги к двери, не опоздай).

В казахской паремиологии также присутствует оценочная зона. Оценочная зона – это характеристика, позволяющая построить контраст, оценить или сравнить ситуации или явления. В данном случае будет рассматриваться оценочная зона понятия «гость» с эстетической, эмоциональной, интеллектуальной, нравственной и общей сторон [7].

Таблица 1- Понятие гостеприимства в казахской народной паремиологии с точки зрения оценочных зон

Оценочная зона	Примеры
Общая (плохой/хороший)	Жақсы болса алғаның, үйіңнен кісі кетпейді. жаман болса алғаның, шын досың да шеттейді. (Если жена хорошая, гости не переводятся в доме; если жена плохая, даже друг обходит твой дом).
Эстетическая	Құтты қонаққа тәтті тамақ (Почетному гостю почетное угощение). Ас иесімен тәтті (Пища вкуснее с хозяином) Асы бар аяқ әдемі (Любая посуда хороша, когда наполнена едой.)

Эмоциональная	Асыңа тойғызбасаң да ақ ниетіне тойғыз (Бедность стола искупается щедростью души). Көңіл кең болса, үйдің тары білінбес (За широтой души бедность в доме незаметна)
Интеллектуальная (умный/глупый)	Жаман үйдің қонағы билейді (В плохом доме гость хозяин) Сыпайы қонақ сыйынды жейді Мылжың қонақ мыйынды жейді (Скромный гость съест что ему дают, а глупый проест все мозги)
Нравственная (добрый/злой)	Қонағын сыйламаған баласын ұрады, я үйін сыпырады (В присутствии гостя детей бить или пол подметать – неуважение гостю показать)

Таблица 2- Понятие гостеприимства в русской народной паремиологии с точки зрения оценочных зон

Оценочная зона	Примеры
Общая (плохой/хороший)	Желанному гостю горячий привет, незваному гостю — хозяина дома нет. Хочешь быть хорошим гостем — хвали хозяйку.
Эстетическая	Если уважаешь гостя, кинь кость и его собаке. Не попоив путника, не спрашивай о деле.
Эмоциональная	Идя в гости, гость волнуется, с приходом гостя хозяин волнуется
Нравственная (добрый/злой)	Встретил с радостью, а проводил с жалостью.

**Вывод.** Что в казахской, что в русской народной паремиологии, начиная с древних времен и заканчивая современностью, огромную роль играло гостеприимство. Именно поэтому представители данных этнических групп с огромным уважением и почетом относились к гостям и радушно встречали посетителей. Русский и казахский народы считаются одними из самых гостеприимных народов в мире, доказательствами чего являются приведенные в качестве примера выше паремические единицы. Семантическая структура гостеприимства идентична что в казахском, что и в русском языках. Гостеприимство в культурах двух народов означает радушный и щедрый прием гостей и отличается своей полиструктурностью и многосторонностью.

### Литературы

1 <https://moluch.ru/conf/phil/archive/24/733/>

2 Imanberdiyeva S. The idea of eternal country in the first epic poems of the Turkic people // Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities, 2020, 12(4), с. 1-11

3 [https://bashedu.ru/sites/default/files/dissovets\\_files/disrab/dissertaciya\\_lednevoy\\_a.v..pdf](https://bashedu.ru/sites/default/files/dissovets_files/disrab/dissertaciya_lednevoy_a.v..pdf)

4 <https://moluch.ru/conf/phil/archive/24/733/>

5 Даль В. И. Пословицы русского народа. – М., 1999

6 <https://www.soyle.kz/proverbs/index/page/2?cat=9>

7 <http://nblib.library.kz/elib/Journal/%D0%9E%D0%91%D0%A9%D0%95%D0%A1%D0%A2%E2%84%963/%D0%9A.%D0%9A.%D0%94%D1%83%D0%B9%D1%81%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0,%20%D0%9A.%D0%9A.%D0%A2%D0%BE%D0%BB%D1%8B%D0%B1%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B0.pdf>

*Научный рук.: д.ф.н., профессор Иманбердиева С.К*